

УДК 811.111

Шумбасова С.С.

Московский государственный областной социально-гуманитарный институт (г. Коломна)

**ГРАММАТИЧЕСКОЕ СТРУКТУРИРОВАНИЕ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ***

S. Shumbassova

Moscow Region State Institute of Humanities and Social Studies (Kolomna)

**GRAMMAR STRUCTURE OF MODERN ENGLISH PHRASEOLOGICAL
UNITS CONTAINING FLORAL COMPONENTS**

Аннотация. В статье рассматриваются структурные особенности фразеологических единиц с флористическим компонентом или, по другой терминологии, компонентом-фитонимом. Выявлено, что наиболее распространённой группой среди данной группы фразеологизмов являются глагольные и субстантивные фразеологические единицы. Грамматическая структура фразеологических единиц с компонентом-фитонимом чрезвычайно разнообразна: данные образования могут иметь структуру словосочетаний, в которых количество компонентов варьируется от двух до шести, и предложениями – пословицами.

Ключевые слова: фразеологизм, фитоним, структура, глагольный, субстантивный, адъективный, адвербиальный.

Abstract. Phraseological units with floral components are examined in the article. We come to the conclusion that the most widespread ones are verbal and substantive idioms. According to their grammatical structure phraseological units can be word combinations of two to six components as well as they can be represented by sentences - proverbs.

Key words: phraseological unit, floral component, structure, verbal, substantive, adjectival, adverbial.

Язык считают зеркалом и кладовой культуры, ведь в нём отражается не только реальный, окружающий человека мир, но и национальный характер, «картина мира», менталитет народа, традиции, обычаи, мораль, система норм и ценности. «В современной лингвистике появляется большое количество новых направлений и теорий, в русле которых ведутся интенсивные научные разработки. В изучении английской фразеологии можно выделить несколько основных направлений: когнитивное, сравнительно-сопоставительное, лингвокультурологическое, гендерное, лексикографическое и вопросы обучения английским фразеологизмам в школе и вузе» [7, 192].

По определению А.В. Кунина, фразеологические единицы (ФЕ) – это «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [5, 160]. Наиболее общими признаками ФЕ называют «языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельноформленность» [1, 160]. Решающим фактором закрепления ФЕ в языке является их образность, отвечающая одной из тенденций развития языка – тенденция к экспрессивности [12, 293].

Начавшееся с середины 40-х гг., с момента появления работ В.В. Виноградова, пристальное изучение фразеологии как самостоятельной дисциплины потребовало решения широкого круга проблем. А.В. Кунин отмечал, что работы В.В. Виноградова явились «поворотным пунктом в деле изучения фразеологии различных языков» [6, 30]. Для изучения фразеологического состава английского языка А.В. Кунин предложил собственную теорию, в которой

* © Шумбасова С.С.

автор показал, что устойчивость ФЕ – явление комплексное, включающее в себя:

- а) устойчивость употребления;
- б) устойчивость на структурно-семантическом уровне, выражающуюся в отсутствии структурно-семантической модели образования ФЕ;
- в) устойчивость полностью или частично переосмысленного значения;
- г) устойчивость лексического состава, допускающую подмену ФЕ только в пределах фразеологической вариантности;
- д) морфологическую устойчивость, проявляющуюся в наличии компонентов с нулевой и неполной парадигмой;
- е) синтаксическую устойчивость, связанную со стабильностью порядка слов ФЕ, изменения которого возможны только в рамках вариантности структурной синонимии и окказиональных преобразований [6, 35].

Теория А.В. Кунина не только восполнила многие пробелы, но и дала возможность осознать значение фразеологии для любого языка, способствовала выделению фразеологии в самостоятельную дисциплину и открыла поле деятельности для изучения фразеологии в различных языках. Основными признаками *фразеологичности* словосочетания являются *стабильность, лексико-грамматическая устойчивость, невозможность выведения значения всей единицы из значений отдельных компонентов*. Любая фразеологическая единица состоит из двух и более слов, а критерий синтаксической спаянности отражён в теории о номинативных (субстантивных, адъективных, адвербиальных и предложных) и глагольных фразеологических единицах.

В данной статье ставится цель исследовать структурно-семантические особенности фразеологических единиц современного английского языка, в состав которых входит флористический компонент, а именно – *фразеологизмы-фитонимы*. Источниками материала служат толковые и фразеологические словари русского и английского языков: Большой англо-русский фразеологический словарь (Кунин А.В.) [3], Русско-английс-

кий фразеологический словарь переводчика (С.С. Кузьмин) [2], Фразеологический словарь русского литературного языка (Фёдоров А.И.) [9], English Idioms and Phrasal Verbs / Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов (Л.Ф. Шитова, Брускина Т.Л.) [11], Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs [13], Dictionary of Idioms (Словарь английских фразеологизмов) [14].

К *фитонимам* относятся фразеологизмы, в состав которых входит элемент, обозначающий то или иное растение в целом (цветущее растение, ягода, фрукт и т. д.), его составную часть (листовая пластина, стебель, корень и т. д.), вид (дерево, кустарник, трава). Значительное количество фразеологизмов английского языка с компонентом-фитонимом появилось в результате влияния растительной символики. Этот вопрос рассмотрен в диссертации О.В. Худенцовой «Особенности фразеологических единиц с флористическим компонентом». Автор отмечает: «... Представители флоры выступают как особые семиотические знаки, несущие в себе определённую культурную информацию о тех свойствах, которые приписывают растениям в той или иной стране» [10, 48]. Таким образом, можно утверждать, что фитонимы являются важными культурологическими понятиями, используемыми «при исследовании роли растений в мифологическом, религиозном, историко-этнографическом и культурном контекстах» [10, 35]. Более того, растительная символика широко используется в литературе, поскольку она представляет собой яркое художественное средство.

В данной статье проанализировано 190 фразеологических единиц (далее – ФЕ) современного английского языка, которые были извлечены методом сплошной выборки из различных фразеологических и толковых словарей английского языка. В качестве воспроизводимой языковой единицы *фразеологизм* всегда выступает как определённое структурное целое. Составляющие ФЕ слова образуют систему связанных и так или иначе соотносённых друг с другом компонентов, которые обладают различными морфологи-

ческими свойствами и находятся между собой в разных синтаксических отношениях. В предложении фразеологическая единица синтаксически нечленима, выражает один член предложения и по своей функции может быть соотнесена с любой частью речи, но, в силу раздельнооформленности её элементов, внутри единицы синтаксические отношения сохраняются. Например, глагольные фразеологические единицы выражают действие, субстантивные – передают предметность, адъективные – качество и т. д. Отнесённость к частям речи закрепляется синтаксическими функциями, в которых эти единицы употребляются. Структурная классификация фразеологизмов английского языка основывается на соотнесённости фразеологической единицы и определённой части речи [8, 231].

В статье используется структурно-семантическая классификация крупнейшего специалиста по фразеологии английского языка – профессора А.В. Кунина – как наиболее доступная пониманию и усвоению, достаточно полно освещающая семантическую структуру и компонентный состав ФЕ. В зависимости от того, какой части речи эквивалентен фразеологизм в целом, его относят к соответствующему виду: субстантивные, глагольные, адъективные или адвербиальные ФЕ. В английском языке выделяются фразеологические единицы междометного характера и предложные ФЕ.

Итак, ниже следуют примеры *глагольных, субстантивных, адъективных* и других флористических ФЕ, структурные модели которых располагаются в порядке нарастания количества их компонентов. Артикль (обозначаемый «d») является необязательным компонентом. Переменная величина обозначена символом «Q».

1. Глагольные фразеологизмы (выявлено 78 единиц) выражают объектные или объектно-обстоятельственные отношения. Эта группа является самой многочисленной среди фразеологических единиц с флористическим компонентом, и поэтому самой разнообразной. ФЕ данной группы могут иметь различную структуру, например, сочетания

глагола с именем существительным, а также глагола, местоимения и существительного: а) V + (d) + N (*bear the palm* – получить пальму первенства, одержать победу; *squeeze an orange* – использовать до конца, выжать всё, что можно; *cut (slice) the melon* – распределять прибыль, делить добычу (амер. жарг.); *gild the lily* – пытаться украсить то, что в этом не нуждается, тратить время/силы попусту; *win laurels* – пожинать лавры, прославиться; *shake the pagoda-tree* – быстро разбогатеть, нажиться; *bear fruit* – приносить плоды, давать результаты; *get beans* – быть наказанным, избитым (жарг.); *spill the beans* – выдать секрет, проболтаться; *go bananas* – рехнуться, слянуть (амер. жарг.); *acknowledge the corn* – признать свою вину, правильность чьего-либо утверждения); б) V + N1 ('s) + N2 (*gather life's roses* – срывать цветы удовольствия); в) V + Q ('s) + (d) + N (*feel one's oats* – 1) отличаться резвостью, 2) чувствовать прилив сил, 3) зазнаваться (разг.); *drive smb nuts* – сводить кого-либо с ума (жарг.)). Приведём пример из художественной литературы: *We had four days in which to make merry and gather the roses, after that, who knows?* (W.S. Maugham, "The Making of a Saint", ch. XXI). В данном примере *срывать цветы удовольствия* и *веселиться* употреблены как синонимы (ведь не известно, чего ждать в ближайшем будущем, так почему бы не «брать от жизни всё»?).

Исследуемая группа фразеологизмов английского языка включает большое число глагольных ФЕ с предлогами: а) V + prep + (d) + N (*be on nettles* – сидеть как на иголках (на углях); *come up roses* – сложиться очень удачно; *push up daisies* – отправиться на тот свет, сыграть в ящик, отдать концы (жарг.); *pull up trees* – многого добиться, быть на многое способным; *put down (take) roots* – обосноваться, пустить корни; *beat about the bush* – ходить вокруг да около; *come into leaf* – покрываться листвой, распускаться; *keep off the grass* (обращение) – не вмешивайтесь!, держитесь подальше!; *go to grass* – 1) быть сбитым с ног, 2) отправиться на тот свет, скончаться (разг.)), б) V + prep + (d) + Adj + N

(*bark up the wrong tree* – напасть на ложный след, ошибиться); в) V + Q ('s) + prep + (Adj) + N (*put (send, turn out) smb to grass* – 1) отпустить кого-либо на каникулы, отправить отдыхать, 2) увольнять, отстранять от работы; *feed smb on soft corn* – льстить, говорить комплименты (амер. жарг.); г) V + (d) + N + prep + (Q) (*pick the plums out of* – отобрать для себя лучшее; *give (yield) the palm to smb* – отдать пальму первенства кому-либо; *dangle a carrot before smb* – приманивать кого-либо, соблазнять; *take the bark off smth* – обесценивать что-либо, лишать привлекательности; *be nuts on smth* – быть искусным в чем-либо, знатоком чего-либо (разг.); *be nuts to smb* – очень нравится кому-либо, быть по душе кому-либо).

Приведём пример: “Beautiful!” cried Skene with emotion. “Beautiful! There aint but me and my boy in the world can give the upper cut like that! I wish I could see my old missus’s face now! This is nuts to her.” (B. Shaw, “Cashel Byron’s Profession”, ch. X). В данном случае «*This is nuts to her*» можно перевести как «Она обожает такие вещи». Фразеологизм употреблён для большего эмоционального эффекта, чтобы подчеркнуть сам факт того, что героиня без ума от «таких вещей».

В исследуемой группе были обнаружены глагольные фразеологические единицы с отрицательной частицей *not*: а) NOT + V + N (*not to carry corn* – не оправдать надежд, не в коня корм (жарг.)); б) NOT + V + prep + N (*not to grow on trees* – не расти на деревьях, не валяться на улице (о деньгах); например: *Some day you punks will learn that good jobs don’t grow on trees*. (J. Jones, “From Here to Eternity”, ch. IV)). Обычно выражение *не расти на деревьях* употребляется по отношению к деньгам. В данном примере речь идёт о хорошей работе, которая на улице не валяется.

Часть глагольных фразеологизмов описываемой группы отличаются более сложной структурой (сочетание нескольких частей речи), например: **трёхкомпонентные структуры**: V1 + (d) + N + V2 (*hear the grass grow* – отличаться исключительной остротой восприятия); **четырёхкомпонентные, пя-**

тикомпонентные и шестикомпонентные структуры: V1 + N1 + V2 + prep + Q('s) + N2 (*let (no) grass grow under one’s feet* – быть бездельным, безынициативным, терять время попусту, сидеть сложа руки; например: *I see you don’t let the grass grow under your feet*, Mr. Poirot. *It will be a pleasure to work with you, I’m sure* (A. Christie, “The Murder of Roger Ackroyd”, ch. VII) – в данном случае мистер Пуаро не теряет времени даром, и с ним очень приятно работать).

Интересна **компаративная структура**, в состав которой входят: «**глагол + like + имя существительное**» (сюда же относится ФЕ «*go beet(root) red*» = «*go red like beetroot*» – покраснеть от смущения) – V + like + (d) + N (*flourish like a bay tree* – процветать, успешно развиваться; *blush like a rose* – зардеться как маков цвет; *tremble (quake) like a(n aspen) leaf* – дрожать как осиновый лист, например: *Philip screwed up his courage. He turned the handle softly and walked in. He seemed to himself to be trembling like a leaf* (W.S. Maugham, “Of Human Bondage”, ch. 34) – грамматическая форма глагола в данном примере изменена с целью подчеркнуть состояние главного героя в момент речи).

Характерной особенностью глагольных фразеологических единиц является изменение глагольного компонента. В предложении глагольные фразеологизмы выступают чаще всего в роли сказуемого.

2. Субстантивные фразеологические единицы (58 единиц). В анализируемой группе фразеологизмов-фитонимов английского языка наиболее характерным структурным типом субстантивных ФЕ является сочетание «**имя существительное + of + имя существительное**» – «(d) + N1 + prep + (d) + N2» (*a tree of life* – древо жизни (книжн.); *lily of the valley* – ландыш; *a tap of straw* – 1) ненадежный, несерьезный человек, 2) фиктивное, подставное лицо, 3) ложный аргумент, выдвигаемый говорящим только для того, чтобы самому его опровергнуть, 4) воображаемое лицо, плод воображения; *the root of the matter* – суть дела; *bush of hair* – копна волос; *the apple of Sodom* – что-то сулящее удовольствие, наслаждение,

но приносящее лишь горькое разочарование; *apple of discord* – яблоко раздора (миф.); *a bed of roses* – легкая, счастливая, безмятежная жизнь, «ложе из роз»; *a bed of thorns* – тернистый путь, не жизнь, а мука; *a crown of thorns* – терновый венец, мученичество (книжн.); *the flowers of speech* – цветистые фразы, цветы красноречия); (d) + N1 + prep + Pron + N2 (*the root of all evil* – корень зла (библ.)); (d) + N1 + prep + N2 + N3 (*a grain of mustard seed* – семя, упавшее на благодатную почву, залог успеха (книжн.)); N1 + prep + Q (*flower of smth* – расцвет чего-либо); (d) + N1 + prep + Q('s) + N2 (*the apple of one's eye* – зеница ока (библ.)).

Приведём пример: “Dick”, said the dwarf, thrusting his head in at the door, “my pet, my pupil, **the apple of my eye**, hey, hey!” (Ch. Dickens, “The Old Curiosity Shop”, ch. L). Выражение «*the apple of my eye*» (обязательно – с определённым артиклем *the*), будучи обращением, может быть переведено в данном контексте, как «свет очей моих».

К этой структуре близка и следующая формула с «s»: N1's + N2 (*printer's flower* – концовка, виньетка, графическое украшение в конце книги; *Adam's apple* – адово яблоко, кадык; например: *George entered the office of the property broker, a little bald, old man with a thin neck and prominent Adam's apple* (G. Gordon, “Let the Day Perish”, part I ch. X) – данное выражение связано с легендой о том, как Адам подавился косточкой от запретного яблока, и с тех пор у многих мужчин выступающий кадык).

Следующая (по распространённости) структура – «имя существительное + имя существительное» – «(d) + N1 + (d) + N2»: *family tree* – родословное древо; *pea souper* – густой туман; *a couch potato* – лежебока; *a mouse potato* – рьяный «компьютерицик»; *a strawberry mark* – красноватое родимое пятно, родинка; *fig leaf* – лицемерная маскировка подлинных намерений; *cauliflower ear* – изуродованная ушная раковина (у боксёров) (мед.); *jelly bean* – карамелька; *the olive branch (leaf)* – 1) символ мира, попытка к примирению, мирное предложение, 2) дети (шутл.); *salad days* – юные годы; *top banana* – «большой человек»; *apple-*

pie order – образцовый, идеальный порядок. Весьма интересна ФЕ «*top banana*»: как правило, данное словосочетание встречается в деловом английском: *He's the top banana at a record company* (Longman Dictionary of English Language and Culture, p. 82).

Можно констатировать, что фитонимом может быть как главное определяемое слово (имя существительное), так и адъективное существительное, обычно стоящее в препозиции и выступающее в роли определителя. Нередки случаи, когда оба элемента фразеологической единицы являются фитонимами. К этому виду относятся предложно-именные образования (сочетание двух имён существительных, связанных предлогом): (d) + N1 + prep + Num + N2 (*a rose between two thorns* – (красивая) женщина, сидящая между двумя мужчинами); (d) + N1 + prep + (d) + N2 (*a rose without a thorn* – «роза без шипов», исключительное явление; *a thorn in the flesh* – источник постоянного беспокойства, раздражения, неприятностей; *corn in Egypt* – изобилие, обилие чего-либо (библ.); например: *One and five an hour instead of eightpence ha'penny was corn in Egypt* – or would be if you got it all the time (A. Silliloe, “Key to the Door”, ch. 18) – герою произведения удаётся получить небольшую прибавку к жалованию, и сумма в шиллинг и пять пенсов в час вместо восьми с половиной пенсов для него становится настоящей манной небесной).

В описываемой группе фразеологизмов встречаются субстантивные ФЕ с двумя именами существительными, связанными между собой сочинительной связью: (d) + N1 + and + N2 (*the nuts and bolts* – основа основ; *carrot and stick* – политика кнута и пряника; *root and branch* – основательно, коренным образом; например: *He had wasted his life, he had wrecked himself, with his accursed weakness, and he was done with it – he would tear it out of him root and branch!* (U. Sinclair, “The Jungle”, ch. XXII) – в данном примере выражение «*to tear it out root and branch*» можно перевести, как «с корнем вырвать из души».

Менее распространённой является структура «имя прилагательное + имя существ-

вительное» – «(d) + Adj + N»: *small potatoes* – «мелкие людишки»; *a broken reed* – ненадёжный человек, нечто, не внушающее доверия; *a hot potato* – щекотливая тема; *wild oats* – грехи молодости, юношеские увлечения; *a hard (tough) nut* – «крепкий орешек»; *the last (final) straw* – предел терпения; *a forbidden fruit* – «запретный плод» (библ.); *English rose* – «английская роза»; *a blue rose* – что-либо недостижимое, невероятное; *banana oil* – чепуха на постном масле; *a squeezed (sucked) orange* – что-либо полностью использованное. Например: *Bunny would get the contents of the tutor's mind, and would get the contents of his heart, and would send him home like a squeezed orange* (U. Sinclair, "Oil!", ch. 15). В данном контексте «*a squeezed orange*» следует перевести как «человек, в чьих услугах больше не нуждаются»: героя отправили обратно на родину за ненадобностью.

Также в исследуемой группе были обнаружены субстантивные фразеологические единицы с отрицательной частицей *not/no*: NOT + Pron + N (*not all roses* – не всё легко и приятно: "Sometimes he is bad to me. Oh, I can tell you", she urged, "it's **not all roses**." (Gr. Greene, "Brighton Rock", Part VII, ch. I) – жизнь героини не усыпана розами, её избранник иногда плохо относится к ней, с ним достаточно проблематично находиться рядом).

Имена существительные входят в состав более сложных оборотов: *a reed shaken by (in/with) the wind* – человек, подверженный различным влияниям, «флюгер»; *the straw that broke the camel's back* – капля, переполнившая чашу терпения; а также их можно обнаружить в сочетании с местоимениями: *my cabbage!* (обращение – солнышко, лапочка).

3. Адъективные фразеологические единицы, как показал анализ материала, бывают двух видов: 1) компаративные (сравнения) и 2) некомпаративные. У **компаративных** ФЕ только подчинительная структура, в предложении они выступают в качестве обособленного определения или предикатива: *as like as (two) peas* – похожи как две капли воды; *as fresh as a rose* – свежа как (майская) роза; *like a carrot to a donkey* – соблазнитель-

ная приманка; *good as wheat* – очень хороший, подходящий (разг.); *common as blackberries* – в изобилии; *as cool as a cucumber* – совершенно невозмутимый, спокойный, не теряющий хладнокровия (шутл.); *green as grass* – неопытный, не знающий жизни, «зелёный»; *(as) welcome as flowers in May* – долгожданный, желанный; *as fresh as a daisy* – свежа как роза.

В описываемой группе фразеологизмов с флористическим компонентом были найдены и **некомпаративные** адъективные фразеологизмы (с предлогом родительного падежа *of* и с отрицательной частицей): *not worth a straw* – яйца выеденного не стоит; *full of beans* – полный жизни, энергии.

Функции адъективных ФЕ совпадают с функциями прилагательного: *A fellow like young Harbinger, of course, he understood – versatile, "full of beans", as he expressed it to himself in his more confidential moments...* (J. Galsworthy, "The Patrician", part I, ch. X). «*Full of beans*» – в данном случае имеет негативную коннотацию и может быть переведено «в нём много прыти». Препозитивное употребление адъективных фразеологических единиц встречается редко и является окказиональным стилистическим приёмом.

4. Адвербиальные фразеологизмы с точки зрения их семантических особенностей делятся на: **1) качественные адвербиальные**, то есть обладающие свойствами определения и характеризующие признаки процесса с качественной стороны (они подразделяются на ФЕ образа действия и ФЕ меры, степени), и **2) обстоятельственные**. К **первой группе** мы можем отнести следующие ФЕ: prep + (d) + N (*(to be born) under the rose* – незаконно-рожденный; *with the bark on* – неотёсанный). В состав данных ФЕ не входят наречия.

Исследованные в работе **обстоятельственные** фразеологизмы имеют значения обстоятельства места, условия, образа действия и т. п., но имеют структуру «предлог + имя существительное» – «prep + (d) + N», то есть в их состав наречия не входят: *up a tree* – в безвыходном положении; *over the walnut and wine* – во время послеобеденной беседы; *for nuts* – совершенно; *with flowers* – красиво,

изячно; *under the daisies* – в могиле; *at grass* – на поверхности; *for sour apples* – совершенно, совсем; *to the root(s)* – до мозга костей, основательно, по существу; *(to be said) under the rose* – втихомолку.

В предложении адвербиальные фразеологизмы выступают чаще всего в качестве обстоятельства: *Do what you like under the rose, but don't give a sign of what you're about...* (Ch. Dickens. "Hard Times", Book II, ch. X) – «Делайте всё потихоньку...» (роза была символом молчания в Древнем Риме, с этим и связано употребление данной ФЕ).

5. В английском языке выделяют фразеологические единицы **междометного характера**: *nuts to smth!* – к чёрту! и *by ginger!* – чёрт возьми! (амер.) Например: *There, by ginger! I meant to give the merest hint of a sentiment, and I have one splash into a moral* (J.K. Lowell, "Letters", DAE). В результате экспрессивного переосмысления междометные ФЕ превращаются в обобщённые выразители эмоций и волеизъявления, а иногда – и того и другого вместе, вследствие чего значение подобных междометных образований является немотивированным [Кунин А.В. 2005, 420].

В группу ФЕ с флористическим компонентом современного английского языка входят **пословицы, поговорки и крылатые выражения**: 1) *He that would eat the fruit must climb the tree* – Любишь кататься, люби и саночки возить; 2) *One beats the bush, and another catches the bird* – Один кашу варит, другой ест; 3) *He who would eat the nut must first crack the shell* – Без труда не вытащишь и рыбки из пруда; 4) *Grasp the nettle and it won't sting you* – Смелость города берёт; 5) *Shake the tree when the fruit is ripe* – Тряси дерево, когда плоды созрели.

Предложениями являются поговорки и крылатые выражения. Как известно, сам термин «крылатые слова» восходит к Гомеру, в поэмах которого «Илиада» и «Одиссея» он неоднократно повторяется: «Он крылатое слово промолвил»; «Между собой обменялись словами крылатыми тихо» и т. п. Гомер называл «крылатыми» слова потому, что из уст говорящего они как будто летят к уху слушающе-

го: 1) *As the tree, so the fruit* – Яблоко от яблони недалеко падает; 2) *As a tree falls* – Куда дерево клонилось (туда и повалилось); 3) *The grass is greener on the other side of the fence* – Хорошо там, где нас нет; 4) *Grass doesn't grow under one's feet* – не терять времени даром, проявлять инициативу; 5) *While the grass grows the horse starves* – Пока трава вырастет, лошадь околеет; 6) *No herb will cure love* – Любовь не пожар, а загорится – не потушишь; 7) *Little strokes fell great oaks* – Капля по капле и камень точит; 8) *Oaks may fall when reeds stand the storm* – Буря валит дубы, а тростник стоит, как стоял; 9) *You cannot judge of a tree by its bark* – По дыму над баней пару не угадаешь, и другие. Для пословиц, поговорок и крылатых выражений, представляющих собой предложение, характерна устойчивость лексемного состава и неизменяемость порядка лексем, связанная с синтаксической обусловленностью и широким использованием выразительных средств языка.

На основе анализа представленного языкового материала можно сделать вывод, что наиболее распространёнными группами среди **фразеологизмов-фитонимов** являются глагольные (41%) и субстантивные (30,5%) фразеологические единицы. По грамматической структуре фразеологические единицы могут быть словосочетаниями, предикативными сочетаниями и предложениями.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М., 1973. – 302 с.
2. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2-е издание, 2006. – 776 с.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык – Медиа; 5-е издание, 2006. – XVIII, 1210, [4] с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
5. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: международные отношения, 1972. – 187 с.
6. Никулина Е.А. Взаимодействие и взаимовлияние терминологии и фразеологии современного английского языка. – М.: Прометей, 2004. – 228 с.

7. Никулина Е.А. Английская фразеология: современные направления и перспективные тенденции / Е.А. Никулина // Научные труды Московского педагогического государственного университета. Филологические науки. Сборник статей. – М.: Прометей, 2007. – С. 192-199.
8. Решке Н.А. Структурная классификация фразеологизмов интеллектуальной деятельности современного английского языка / Н.А. Решке // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – Т. 2.
9. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц / А.И. Фёдоров. – 3-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878, [2] с.
10. Худенцова О.В. Особенности фразеологических единиц с флористическим компонентом: дисс... канд. филол. наук. – М., 2008. – 213 с.
11. Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л. English Idioms and Phrasal Verbs / Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. – М.: Антология, 2007. – 256 с.
12. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.
13. Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs: Cambridge University Press, 2002. – 400 p.
14. Dictionary of Idioms. (Словарь английских фразеологизмов): The University of Birmingham: HarperCollins Publishers, UK, 1997. – 493 p.